



中国翻译

2020/3

CHINESE TRANSLATORS JOURNAL

第41卷
总第261期
双月刊

中国翻译协会会刊

05 发展中的中国翻译学科：问题与对策

15 后学科时代翻译学科谱系的 元理论反思与重构

23 翻译学科双轨创建范式论

译者意识形态复杂性下的汉译“昭雪伸冤”

英汉交传口译学习者自我修正特征研究

中国古典诗歌英译的探索者
——宇文所安的诗歌译介路径与特质

在转换生成语法和萨丕尔-沃尔夫假说之间
——论乔治·斯坦纳阐释学翻译理论的源起

顾问委员会主任 周明伟

顾问委员会成员 (以姓氏笔画为序)

王刚毅 王效贤 刘德有 宋书声

陈明明 林茂芬 周明伟 赵常谦

施燕华 高岸明 郭晓勇 唐闻生

浦寿昌 黄友义 阎明复

编审委员会 (以姓氏笔画为序)

王东风 中山大学

王宁 上海交通大学

王克非 北京外国语大学

王晓辉 中国网

王斌华 英国利兹大学

朱纯深 香港中文大学(深圳)

仲伟合 澳门城市大学

任文 北京外国语大学

刘军 美国加州大学洛杉矶分校

刘和平 北京语言大学

刘树森 北京大学

许钧 浙江大学

孙艺风 澳门大学

孙致礼 解放军信息工程大学

李瑞林 广东外语外贸大学

杨平 中国翻译协会

张美芳 澳门大学

陈众议 中国社会科学院

罗选民 清华大学

胡开宝 上海交通大学

姜永刚 中国外文局

祝朝伟 四川外国语大学

柴明颀 上海外国语大学

曹明伦 四川大学

辜正坤 北京大学

谢天振 上海外国语大学

鲍川运 美国明德大学

谭载喜 深圳大学

穆雷 广东外语外贸大学

声明

本刊来稿要求首发,切勿一稿多投。向本刊投稿者,应当保证作品著作权的完整性、合法性,作品及内容不得侵犯他人合法权益。

来稿如被采用,除非另有约定,将被发表在包括本刊、本刊合刊、本刊合作网络数据库及由本刊授权的其他出版物。

来稿在本刊发表后,除非另有约定,作者即已授权给本刊处理转载事宜。凡以转载、转摘、复制、翻译等方式使用该作品者,必须征得本刊同意。

新时代翻译学科建构研究专栏 /

- 05 发展中的中国翻译学科:问题与对策 王东风
15 后学科时代翻译学科谱系的元理论反思与重构 庞秀成
23 翻译学科双轨创建范式论 黄忠廉 王小曼

译史纵横 /

- 31 译者意识形态复杂性下的汉译“昭雪伸冤” 罗选民 付添爵

译介研究 /

- 40 三国戏的译介与译者行为阶段性特征研究 李鹏辉 高明乐
49 “理”屈且词穷:麦格基与第一部朱子文献英译本 赖文斌 温湘频

翻译教学 /

- 59 语言服务本科人才培养:“翻译+技术”模式探索 韩林涛 刘和平
67 英汉交传口译学习者自我修正特征研究 唐芳

书刊评介 /

- 78 翻译知识体系构建的有益尝试——读《现代翻译知识史》 李伟 骆满洋

学术访谈 /

- 85 把握翻译硕士培养内涵 提升教学研究自信——穆雷教授访谈录 曹新宇

译家研究 /

- 91 中国古典诗歌英译的探索者——宇文所安的诗歌译介路径与特质 陈婷婷

翻译评论 /

- 100 论汉英语用差异对翻译的影响——基于对《边城》四译本的对比分析 王建国 谢飞

学术视点 /

- 110 在转换生成语法和萨丕尔 - 沃尔夫假说之间
——论乔治·斯坦纳阐释学翻译理论的源起 段小莉
- 118 梅肖尼克翻译思想及其历史人文价值 孙黎

翻译技术 /

- 126 多模态同传语料库的开发与建置
——以职业译员英汉双向同传语料库为例 齐涛云 杨承淑

学术争鸣 /

- 136 “宏观调控”英译辨析 盛美娟 王姗

实践探索 /

- 143 《易经》视野下的敦煌艺术英译研究：以易释艺 以易导译 吴钧
- 153 军事历史学术著作翻译：问题与方法
——以《诺门罕 1939：改变二战走向的战役》汉译为例 王祥兵
- 161 《黄帝内经·素问》中“白”的英译探析 杜海潮 韩丑萍
- 166 翻译的忠实与通顺：从微观到宏观
——第三十一届韩素音国际翻译大赛阿汉语对翻译评析 薛庆国

自学之友 /

- 171 A Gift for Mother' s Day (Ken Weber) 曹明伦 译
- 174 译出感情，译出韵味，兼筹神形 曹明伦
- 178 “科学”概念的中国化（林巍） 林巍 译
- 181 概念转述中的辨析与重组 林巍

187 英文摘要

- 190 词语选译 新型冠状病毒肺炎疫情相关词汇英文表述（第二批）

主管单位

中国外文出版发行事业局

主办单位

当代中国与世界研究院

中国翻译协会

编辑单位

《中国翻译》编辑部

主编

杨平

副主编

苑爱玲

本期责编

李波

英文顾问

刘亚猛

编辑部电话

(010) 68326681 68327209

编辑部信箱

zhongguofanyi@tac-online.org.cn

发行部电话

(010) 68995951 68994027

发行部信箱

tacon2008zhgfybjb@gmail.com

发行部 QQ

1399136384

举报电话

(010) 68995925

网址

www.tac-online.org.cn

新浪微博

@中国翻译杂志社

通信地址

北京西城区百万庄大街 24 号

邮编

100037

法律顾问

岳成律师事务所

制作

北京兰卡宏图图文设计有限公司

印刷

北京嘉辰兴业印刷技术有限公司

总发行处

北京市邮政局

订阅处

全国各地邮电局

国外发行

中国国际图书贸易总公司（北京 399 信箱）

香港生活·读书·新知三联书店

广告经营许可证

京西工商广字第 0325 号

本刊刊名由钱钟书题写

本刊微信二维码



中国标准连续出版物号

ISSN 1000-873X
CN 11-1354/H

国内代号：2-471

国外代号：BM272

定价：30 元

Chinese Translators Journal

Information about Chinese Translators Journal (CTJ)

Chinese Translators Journal (CTJ) is a scholarly publication sponsored by the Translators Association of China. A peer-reviewed bimonthly in Chinese, CTJ is committed to promoting translation both as a socio-cultural practice and as an area of theoretical inquiry. The Journal aims to stimulate innovative research on all translation-related issues. It offers a forum for China's translators, interpreters and scholars of translation studies to share with one another their fresh ideas and new findings, and to exchange views with their international counterparts as well. CTJ welcomes contributions that deal with a wide generic range of topics, from conference interpreting to pedagogy of translation. It also encourages discussions based on a diversity of methodological perspectives. Submissions will be evaluated initially by the Editorial Department. Those found suitable for the Journal will then go through a double-blind peer review process. To facilitate this process, avoid self-identification in the text proper of the MS, and provide instead a separate cover page with the title of the article, the name of the author and his/her institutional affiliation. The Editor's decision on a submission is normally made within 90 days.

Contributions should be sent to:

Editorial Department,
Chinese Translators Journal,
24 Baiwanzhuang Street,
Beijing 100037, P. R. China
Tel: 86-10-68326681 68327209

For subscription, contact:

China International Book Company, P.O. Box 399,
Beijing, P. R. China
Tel: 86-10-68433113; 86-10-68433109;
86-10-68433146
E-mail: bk@mail.cibtc.com.cn
Website: www.cibtc.com.cn

- 05 Translation Studies as a Developing Discipline in China: Problems and Solutions
WANG Dongfeng
- 15 Meta-theoretical Reexamination and Reconstruction of the Post-disciplinary Translation Studies
PANG Xiucheng
- 23 A Double-track Paradigm for the Development of Translatology
HUANG Zhonglian & WANG Xiaoman
- 31 The Complexity of the Translator's Ideological Makeup and the Peculiar Rendition of an Opium War-related Diplomatic Document
LUO Xuanmin & FU Tianjue
- 49 McClatchie and the Earliest English Translation of Neo-Confucianism
LAI Wenbin & WEN Xiangpin
- 59 A "Translation + Technology" Model of Training for Interdisciplinary Language Service
HAN Lintao & LIU Heping
- 67 Features of Interpreting Learners' Self-repairs in English-Chinese Consecutive Interpreting
TANG Fang
- 100 How Pragmatic Differences Between English and Chinese Affect Four English Versions of *Biancheng*
WANG Jianguo & XIE Fei
- 110 Transformational Generative Grammar, Sapir-Whorf Hypothesis, and the Source of George Steiner's Hermeneutic Theory of Translation
DUAN Xiaoli
- 126 Designing and Building Simultaneous Interpreting Corpus with Multi-modalities: With ECTSIC-P as an Example
QI Taoyun & YANG Chengshu
- 171 E/C Translation Practice: A Gift for Mother's Day (*Ken Weber*)
CAO Minglun
- 178 C/E Translation Practice: "Science" as a Sinicized Concept (*LIN Wei*)
LIN Wei
- 187 English Abstracts of Major Papers in This Issue

CHINESE
TRANSLATORS
JOURNAL

中国翻译

第41卷
总第261期
双月刊

主管单位：中国外文出版发行事业局

主办单位：当代中国与世界研究院
中国翻译协会

编辑单位：《中国翻译》编辑部

主 编：杨 平

国内代号：2-471

国外代号：BM272

印 刷：北京嘉辰兴业印刷技术有限公司

总发行处：北京市邮政局

订 阅 处：全国各地邮电局

国外发行：中国国际图书贸易总公司

(北京399信箱)

香港生活 ● 读书 ● 新知三联书店

广告经营许可证：京西工商广字第0325号

ISSN 1000-873X



定价：30.00元 RMB

万方数据